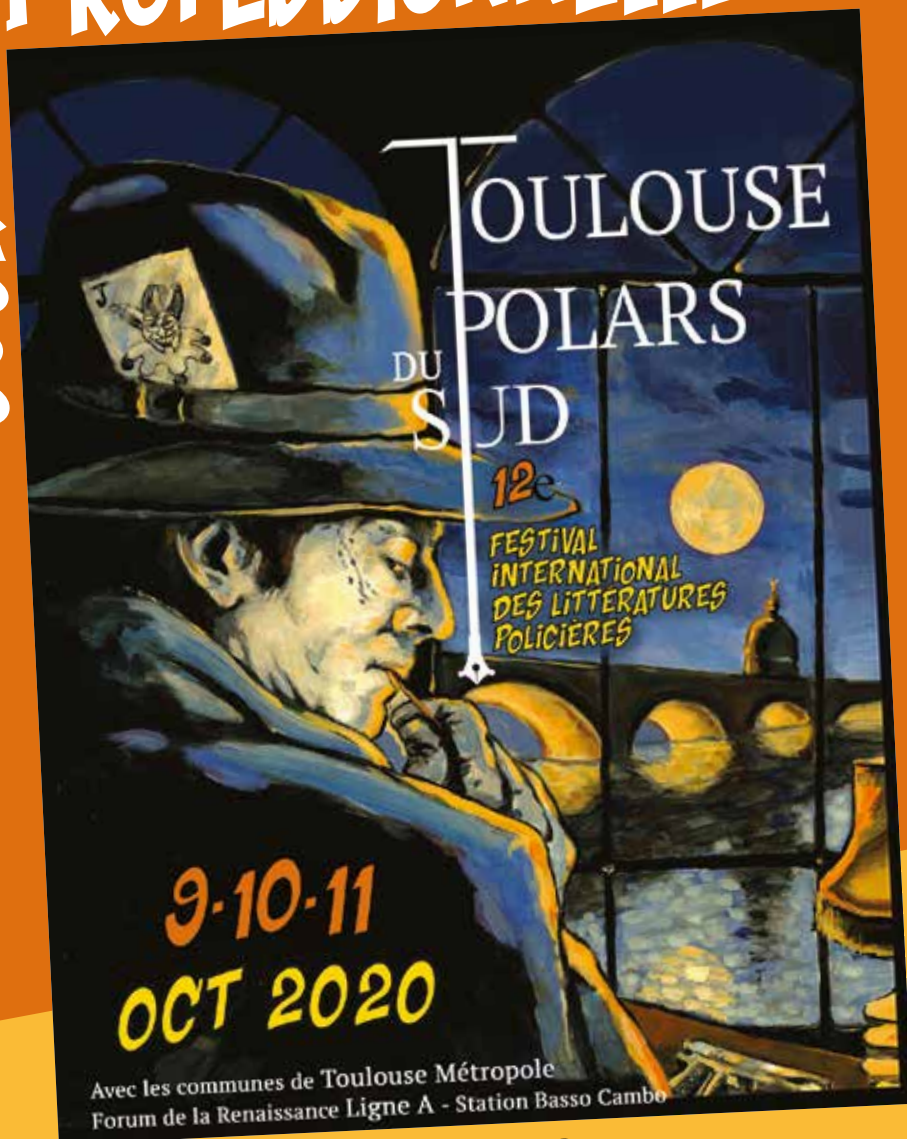


JOURNÉE

PROFESSIONNELLE



**9 octobre 2020**

Journée réservée aux professionnels de la culture  
et aux adhérents de Toulouse Polars du Sud

Avec les communes de  
**toulouse**  
métropole



sofia



CNL

CENTRE  
NATIONAL  
DE LITTÉRATURE  
POLICIERE

cce

Vendredi 9 octobre 2020

# TRADUIRE LE POLAR

PROGRAMME

8 H 15

**Accueil des participants**

9 H 00

**Ouverture de la journée**

9 H 15 - 12 H 45

## Traduire... Trahir ? Ou faire de son mieux pour ne pas démeriter ?

par **Jean-Paul Grati**, traducteur.  
Passeurs invisibles de la littérature étrangère, les traducteurs sont pour la plupart inconnus des lecteurs. Pourtant leur rôle est essentiel à la diffusion de cette littérature. Le traducteur doit posséder un véritable talent d'écrivain pour s'adapter à la personnalité de l'auteur étranger en respectant sa langue et celle de la traduction et en même temps restituer la musicalité de son écriture, le rythme de son phrasé.



- Traduire ? Mission impossible
- Pourquoi différentes traductions d'un même texte ? Alice 19 fois au pays des Merveilles et La Moisson 3 fois rouge
- Faire des choix
- Tout est question de style : Robin Cook n'écrit pas comme James Ellroy
- Et s'il n'y a pas de style ? Mary Higgins Clark vs. Ronald Hugh Morrisson
- Conclusion : Quel beau métier, traducteur...

12 H 45 - 14 H 00

**Pause déjeuner :**

possibilité de restauration sur place avec les auteurs invités et les bénévoles du festival (Inscription nécessaire dans la limite des places disponibles).

14 H 15 - 15 H 45

## Traduire... Trahir ? Ou faire de son mieux pour ne pas démeriter (suite)

avec la participation de **Dror Mishani**, écrivain israélien, animé par Caroline de Benedetti

## Jean-Paul Gratijs

Amoureux de la langue anglaise depuis la 6<sup>e</sup>, il devient professeur d'anglais et se consacre, en parallèle à la traduction littéraire. C'est l'éditeur François Guérif rencontré alors qu'il était encore étudiant qui lui a confié sa première traduction en 1977. Depuis, plus d'une centaine de ses romans ont été publiés.

Il a traduit les oeuvres **de nombreux maîtres du polar et du roman noir anglo-saxon** : Jim Thompson, David Goodis, Robert Bloch, Richard Matheson, Robin Cook, Ted Lewis, William Kotzwinkle, Barry Gifford, John Harvey, Davis Grubb, etc. Aujourd'hui, il est le traducteur at-titré chez Rivages des romans de James Ellroy et de David Peace.



## Dror Mishani

Ses romans sont traduits dans une vingtaine de langues. Spécialiste de l'histoire du roman policier, il enseigne la littérature israélienne à l'université de Tel Aviv et travaille pour le cinéma et la télévision.

Publié en hébreu en 2011, le premier titre des enquêtes de l'inspecteur Avraham Avraham *Une disparition inquiétante* (Seuil, 2014) a obtenu le Grand prix du meilleur polar des lecteurs de Points en 2015. Erick Zonca l'a adapté au cinéma sous le titre *Fleuve noir* avec Vincent Cassel et Romain Duris. En Israël, Keshet Studios a réalisé une série basée sur les premières enquêtes.

Les séries télé *Wisdom : tous contre le crime* (CBS, 2017) et *Preso n°1* (Keshet et Telemundo, 2019) sont basées sur des idées originales de Dror Mishani qui en est également producteur. Ses ouvrages traduits en français :

*Une étrange disparition* (2014), Seuil  
*La violence en embuscade* (2015), Seuil  
*Les Doutes d'Avraham* (2016), Seuil  
*Une, deux, trois* (2020), Gallimard, collection Série Noire



# Bulletin d'inscription

**Date limite d'inscription**  
**Mardi 29 septembre 2020**

Je m'inscris à la journée professionnelle  
**TRADUIRE LE POLAR**

Nom ..... Prénom .....

Adresse .....

Code postal ..... Ville .....

Tél. .... Fax .....

Mail .....

Fonction et structure .....

*(Précisez enseignant, bibliothécaire, documentaliste...)*

**30 €** Personnels des collectivités territoriales et associations

**15 €** Individuels et groupes

**Gratuit:** étudiants, demandeurs d'emploi, adhérents TPS et 813  
Repas sur place **15 €** sur réservation

Je suis pris en charge par .....

Je désire une facture .....

Je m'inscris au repas:    oui     non

Date et signature



A retourner avec le règlement par chèque à l'ordre de  
**Association Toulouse Polars du Sud**  
3 rue Georges Vivent - BP 73657 31036 Toulouse Cedex 1  
*marquez.tps31@yahoo.fr*

Consignes sanitaires : afin d'assurer la bonne tenue du festival et la sécurité sanitaire de tous, nous vous demandons de respecter le port obligatoire du masque, le lavage des mains obligatoire avec le gel hydro-alcoolique mis à votre disposition, le respect d'une distanciation d'un mètre dans les files d'attente. Retrouvez sur notre site toutes les mesures mises en place pour votre sécurité.